

## POINT DE LANGUE

### Juge

Magistrat chargé de rendre la justice par l'application du droit.

*(judge, justice)*

Il faut éviter de dire : Le juge peut [entendre] des affaires, des causes [en chambre] ou [en cour].

*(The judge can hear cases in chambers or in court.)*

L'on constate que les erreurs dans la version française sont des anglicismes.

Il faut plutôt dire : Le juge peut siéger en son cabinet ou en audience.

Circonvenir, corrompre, récuser, saisir, suspendre un juge; comparaître, se présenter **devant** un juge.

Des juges concluent, décident, déclarent, délibèrent, siègent, statuent, se prononcent.

### Formation collégiale de juges

Juges qui forment un tribunal ou une cour.

*(bench)*

L'expression [juge puîné] est archaïque et c'est aussi un anglicisme. Il faut donc éviter de l'utiliser.

cabinet du juge	<i>judge's chambers</i>
cahier d'audience, notes d'audience du juge	<i>bench book, bench notes</i>
juge, simple juge	<i>justice, judge, puisne judge</i>
juge <i>ad hoc</i>	<i>judge ad hoc</i>
juge associé	<i>deputy judge</i>
juge à l'instruction, au procès	<i>judge at the trial, at trial</i>
juge et un jury	<i>judge and jury</i>
juge chargé de la mise en état	<i>pre-trial case management judge</i>
juge compétent	<i>judge having jurisdiction</i>
juge désigné	<i>designated judge</i>
juge dissident	<i>dissenting judge</i>
juge d'appel	<i>appellate court judge, appeal judge</i>

juge d'avant-procès	<i>pre-trial judge</i>
juge d'une juridiction supérieure	<i>judge of a superior court</i>
juge de la juridiction inférieure	<i>judge of the court appealed from</i>
juge de paix	<i>justice of the peace</i>
juge de première instance	<i>trial judge, trial court judge, judge of first instance</i>
juge des faits	<i>trier of fact, judge of fact, finder of fact</i>
juge en chef	<i>chief judge, chief justice, Chief Justice of...</i>
juge en chef adjoint	<i>Associate Chief Justice of..., associate chief judge, associate chief justice</i>
juge en chef associé	<i>senior associate chief justice</i>
juge en chef suppléant	<i>acting chief justice</i>
juge itinérant	<i>circuit judge, itinerant judge</i>
juge municipal	<i>judge of the municipal court, municipal judge</i>
juge principal, juge le plus ancien en poste, juge de rang le plus élevé	<i>senior judge</i>
juge qui impose la peine, qui prononce la peine	<i>sentencing judge</i>
juge qui ordonne un renvoi (au procès)	<i>committing judge (to trial)</i>
juge qui préside, juge président	<i>presiding judge</i>
juge responsable, chargé de la gestion de l'instance	<i>case management judge</i>
juge saisi de la requête	<i>motion judge</i>
juge siégeant sans jury	<i>judge sitting without a jury</i>
juge successoral	<i>judge of probate, probate judge, surrogate court judge</i>
juge suppléant, juge adjoint	<i>deputy justice, deputy judge, replacement judge</i>
juge surnuméraire	<i>supernumary judge</i>
juges majoritaires, juges formant la majorité, dans les motifs de la majorité	<i>the majority of the Court</i>

Nous irons devant le **juge**.

Dans sa décision, la **juge** a examiné les principes non écrits de la Constitution.

La **juge dissidente** identifie deux points de désaccord entre son analyse et celle de son collègue.

Il incombe au **juge des faits** de décider de l'importance à accorder au témoignage.

**NOTA** : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémard et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2006-2007